

259

KONWENCJA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Danii i Rządem Republiki Federalnej Niemiec dotycząca Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego,

sporządzona w Szczecinie dnia 5 września 1998 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 5 września 1998 r. w Szczecinie została sporządzona Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Danii i Rządem Republiki Federalnej Niemiec dotycząca Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego w następującym brzmieniu:

Przekład:

KONWENCJA

CONVENTION

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Danii i Rządem Republiki Federalnej Niemiec dotycząca Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego

between the Government of the Republic of Poland, the Government of the Kingdom of Denmark, and the Government of the Federal Republic of Germany on the Multinational Corps Northeast

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, Rząd Królestwa Danii oraz Rząd Republiki Federalnej Niemiec:

The Government of the Republic of Poland, the Government of the Kingdom of Denmark, and the Government of the Federal Republic of Germany —

biorąc pod uwagę przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej do Traktatu Północnoatlantyckiego z dnia 4 kwietnia 1949 r., zmienionego dnia 17 października 1951 r., oraz do Umowy między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych (NATO SOFA) z dnia 19 czerwca 1951 r.,

Considering the accession of the Republic of Poland to the North Atlantic Treaty of 4 April 1949 as amended on 17 October 1951 and to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA) of 19 June 1951,

mając na uwadze porozumienie zawarte między ich Ministerstwami Obrony z dnia 17 sierpnia 1995 r.,

Taking note of the Memorandum of Understanding between their Ministries of Defence of 17 August 1995,

powołując się na decyzję swych ministrów obrony z dnia 16 kwietnia 1998 r. w sprawie utworzenia Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego (zwanego dalej „Korpusem”),

Endorsing the decision taken by their Ministers of Defence on 16 April 1998 on the establishment of the Multinational Corps Northeast (hereinafter referred to as the Corps) —

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

Artykuł 1

Article 1

Cel konwencji

Purpose of the Convention

(1) Celem niniejszej konwencji jest określenie zakresu odpowiedzialności Umawiających się Stron, zasad organizacji i współpracy w ramach Korpusu oraz statusu jego Kwatery Głównej.

(1) The purpose of this Convention is to define the responsibilities of the Contracting Parties, the principles of organisation and co-operation in the Corps, and the status of its Headquarters.

(2) Porozumienia wykonawcze do niniejszej konwencji zostaną zawarte przez ministerstwa obrony.

(2) Implementing arrangements will be concluded by Ministries of Defence.

Artykuł 2

Article 2

Definicje

Definitions

W rozumieniu niniejszej konwencji poniższe pojęcia oznaczają:

For the purpose of this Convention the following definitions shall apply:

- a) „Korpus” — wszystkie elementy składowe wymienione w artykule 4 niniejszej konwencji, łącznie z personelem, sprzętem i towarami dostarczonymi przez Umawiające się Strony w celu współpracy w ramach wspólnie wytyczonych celów;
- b) „Kwatera Główna” — wszystkie elementy składowe wymienione w artykule 4 ustęp 1 litery a) i b) oraz ustępach 2 i 3 niniejszej konwencji, łącznie z personelem, sprzętem i towarami dostarczonymi przez Umawiające się Strony w celu współpracy w ramach wspólnie wytyczonych celów;
- c) „Porozumienie” — Porozumienie dotyczące działalności Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego.

Artykuł 3

Zadania i misje

(1) Zgodnie z konstytucjami narodowymi oraz z postanowieniami Karty Narodów Zjednoczonych, jak również decyzjami podjętymi przez właściwe organy Państw uczestniczących, do zadań Korpusu będzie należeć:

- a) planowanie i działanie na rzecz wspólnych celów obronnych zgodnie z artykułem 5 Traktatu Północnoatlantyckiego;
- b) wnoszenie wkładu przez swoją Kwaterę Główną w wielonarodowe operacje mające na celu rozwiązywanie sytuacji kryzysowych, łącznie z misjami pokojowymi prowadzonymi w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych, Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego bądź innych regionalnych porozumień na podstawie rozdziału VIII Karty Narodów Zjednoczonych, jak np. Dowództwo Sił Lądowych w Połączonych Siłach do Zadań Specjalnych (CJTF) lub jak Dowództwo Wojsk; operacje te mogą być przeprowadzane wraz z wojskami podległymi lub oddelegowanymi do Korpusu do tych celów;
- c) planowanie i przygotowywanie przez swą Kwaterę Główną, a na wezwanie — również prowadzenie misji humanitarnych i ratowniczych, łącznie z misjami realizowanymi w czasie klęsk żywiołowych.

(2) Korpus zostanie podporządkowany NATO i jako taki zostanie w pierwszej kolejności wcielony do Sojusznicznych Sił Obszaru Cieśnin Bałtyku (BALTAP)/ Połączonego Dowództwa Północno-Wschodniego (JHQ NE) celem wspólnego szkolenia i ćwiczeń. Korpus może być wykorzystywany przez inne odpowiednie organizacje po każdorazowym uprzednim uzgodnieniu przez właściwe organy państwowe.

(3) Narodowe wkłady do Korpusu będą również dostępne dla celów narodowych.

Artykuł 4

Struktura organizacyjna Korpusu

(1) Korpus będzie się składać z:

- a) wielonarodowej Kwatery Główniej, tzn. Sztabu Korpusu, w tym wielonarodowego Plutonu Centrum

a) Corps. All elements as mentioned in Article 4 of this Convention including personnel, material and goods provided by the Contracting Parties due to the co-operation for common purposes.

b) Headquarters. All elements as mentioned in Article 4 paragraph 1 lit. a) and b) and paragraphs 2 and 3 of this Convention including personnel, material and goods provided by the Contracting Parties due to the co-operation for common purposes.

c) Agreement. The Agreement concerning Operation of the Multinational Corps Northeast.

Article 3

Tasks and Missions

(1) Within the limits of national constitutions and in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, pursuant to the decisions taken by the competent organs of the participating States, the Corps will be tasked:

- a) to plan and operate for collective defence purposes under Article 5 of the North Atlantic Treaty;
- b) to contribute with its Headquarters within the framework of the United Nations, the North Atlantic Treaty Organisation, or regional arrangements pursuant to Chapter VIII of the Charter of the United Nations, to multinational crisis management operations including peace support operations, e.g. as a Land Component Command in a Combined Joint Task Force (CJTF) context or as a Force Command; these missions may be conducted with forces subordinated or added to the Corps for those purposes;
- c) with its Headquarters to plan, prepare and on request to conduct humanitarian and rescue missions including natural disaster relief missions.

(2) The Corps will be assigned to NATO and in this respect primarily affiliated to the Baltic Approaches (BALTAP)/Joint Headquarters Northeast (JHQ Northeast) for common training and exercise purposes. It may be made available to other relevant organisations on a case-by-case basis as decided by competent national authorities.

(3) National contributions to the Corps shall also be available for national purposes.

Article 4

Organisational Structure of the Corps

(1) The Corps will consist of;

- a) a multinational Headquarters, i.e. the Corps Staff, including a multinational Communications and In-

Systemów Łączności i Informacji (CISC) oraz Kompanii przy Kwaterze Głównej, zapewnionych przez Polskę;

- b) wielonarodowej Brygady Wspomagania Dowodzenia przy Kwaterze Głównej, zintegrowanej w czasie pokoju z głównym zespołem Sztabu Korpusu (G6); oraz
- c) innych wkładów narodowych wyznaczonych do Korpusu zgodnie z Porozumieniem lub udostępnianych Korpusowi przez Umawiające się Strony w poszczególnych przypadkach.

(2) Korpus będzie wspomagany przez wspólnie z nim stacjonujące Centrum Koordynacji Działań Powietrznych (AOCC) i Morską Komórkę Łącznikową (MLC).

(3) Wkłady narodowe do Kwatery Głównej będą wspierane przez narodowe komponenty wspomagające (NSE).

formation Systems Centre (CISC) Platoon and the Headquarters Company provided by Poland;

- b) the multinational Command Support Brigade Headquarters, in the peacetime establishment integrated with a nucleus in the Corps Staff (G 6); and
- c) national contributions assigned to the Corps as laid down in the Agreement or made available to it by the Contracting Parties on a case-by-case basis.

(2) The Corps will be supported by a collocated Air Operations Co-ordination Centre (AOCC) and a Maritime Liaison Cell (MLC).

(3) The national contributions to the Headquarters will be supported by national support elements (NSE).

Artykuł 5

Język

Język angielski będzie oficjalnym językiem roboczym Korpusu.

Artykuł 6

Status prawny

(1) Postanowienia Umowy NATO SOFA będą mieć zastosowanie do Kwatery Głównej oraz do jej personelu wojskowego i cywilnego, a także do członków ich rodzin. W odniesieniu do personelu oraz sprzętu Korpusu postanowienia Umowy NATO SOFA, a także innych obowiązujących umów dotyczących wizytujących sił zbrojnych stosuje się uzupełniająco do postanowień niniejszej konwencji; w innych sytuacjach postanowienia te stosować się będzie bez zmian.

(2) W celu zastosowania postanowień Umowy NATO SOFA do Kwatery Głównej pojęcia: „siły zbrojne”, „personel cywilny” oraz „członek rodziny”, ilekroć występują w Umowie NATO SOFA, będą oznaczać:

- a) „siły zbrojne” — przydzielony Kwaterze Głównej personel, który wchodzi w skład wojsk lądowych, morskich lub powietrznych którejkolwiek z Umawiających się Stron;
- b) „personel cywilny” — pracowników cywilnych nie będących bezpaństwowcami ani obywatelami jakiegokolwiek Państwa, które nie jest Umawiającą się Stroną niniejszej konwencji, ani też obywatelami bądź osobami zamieszkałymi na stałe w Państwie przyjmującym, przydzielonych do Kwatery Głównej i zatrudnionych w służbach sił zbrojnych Państwa uczestniczącego.
- c) „członek rodziny” — współmałżonka lub współmałżonkę członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego, o którym mowa w literach a) i b) niniejszego ustępu, albo dziecko będące na jego lub jej utrzymaniu.

Article 5

Language

English shall be the official working language of the Corps.

Article 6

Legal Status

(1) The provisions of the NATO SOFA shall apply to the Headquarters and to its military and civilian personnel and their dependents. As far as personnel and materiel of the Corps are concerned, the NATO SOFA and other existing visiting forces agreements are supplemented by this Convention but remain otherwise unaffected.

(2) For the purpose of applying the provisions of the NATO SOFA to the Headquarters the expressions “force”, “civilian component” and “dependent”, wherever they occur in the NATO SOFA shall have the meanings set out below:

- a) “force” means the personnel attached to the Headquarters who belong to the land, sea or air armed services of any Contracting Party;
- b) “civilian component” means civilian personnel who are not stateless persons, nor nationals of any State which is not a Contracting Party, nor nationals of, nor ordinarily resident in the Receiving State and who are attached to the Headquarters and in the employ of an armed service of a participating State;
- c) “dependent” means the spouse of a member of a force or civilian component, as defined in sub-paragraphs a) and b) of this paragraph, or a child of such member depending on him or her for support.

(3) Kwatera Główna oznacza siły zbrojne dla celów artykułu II, artykułu V ustęp 2, artykułu VII ustęp 10, artykułu VIII ustęp 5, artykułu IX ustępy 2, 3, 4, 7 i 8 oraz artykułu XIII Umowy NATO SOFA.

Artykuł 7

Wypłata roszczeń

Roszczenia stron trzecich, inne niż roszczenia umowne, wynikające z czynów bądź zaniechań popełnionych lub spowodowanych przez członków Korpusu wymienionych w artykule 4 ustęp 1 litera a) (z wyłączeniem części Kompanii przy Kwaterze Głównej odpowiedzialnych za administrację, ochronę oraz zarządzanie koszarami), ustęp 1 litera b) oraz ustęp 2, podczas pełnienia obowiązków służbowych lub służbowego korzystania z dowolnego sprzętu przez wyżej wymienione osoby, powodujących szkody, będą ponoszone w równych częściach przez Umawiające się Strony oraz wypłacane całkowicie z Wielonarodowego Budżetu, określonego w artykule 10.

Artykuł 8

Zwolnienia podatkowe

(1) Postanowienia artykułu X Umowy NATO SOFA w sprawie zwolnień z podatków od wynagrodzeń oraz uposażeń członków sił zbrojnych i personelu cywilnego mają zastosowanie do personelu Kwatery Głównej otrzymującego uposażenie lub wynagrodzenie od sił zbrojnych, w których pełnią służbę lub w których są zatrudnieni, z zastrzeżeniem że ustęp powyższy nie zwalnia wymienionych wyżej członków sił zbrojnych lub personelu cywilnego od podatków nałożonych przez Państwo wysyłające.

(2) W celu ułatwienia ustanowienia, zbudowania, utrzymania oraz działalności Kwatery Głównej obciążenia z tytułu ceł i podatków od towarów i usług wykorzystywanych do tych celów zostaną zawieszane tak dalece, jak to możliwe. Szczegóły zostaną uregulowane w drodze porozumienia między Kwaterą Główną a właściwymi organami polskimi.

(3) Towary i usługi wwieszone przez personel Kwatery Głównej oraz członków rodzin na własne potrzeby będą zwolnione z ceł i podatków. Rodzaje i ilości tych towarów oraz usług zostaną określone w porozumieniu między Kwaterą Główną a właściwymi organami polskimi.

(4) Towary i usługi wwieszone przez Kwaterę Główną na jej potrzeby oraz sprzedawane w mesach, kantinach i barach Kwatery Głównej będą zwolnione z wszelkich ceł i podatków. Rodzaje i ilości tych towarów oraz usług zostaną określone w porozumieniu między Kwaterą Główną a właściwymi organami polskimi.

(5) Nadwyżka oraz zużyty sprzęt wwieszony lub dostarczany do Kwatery Głównej zwolniony z ceł i podatków może zostać sprzedany lub przekazany innym

(3) The Headquarters shall be considered to be a force for the purposes of Article II, paragraph 2 of Article V, paragraph 10 of Article VII, paragraph 5 of Article VIII, paragraphs 2, 3, 4, 7 and 8 of Article IX, and Article XIII of NATO SOFA.

Article 7

Payment of Claims

Claims of third parties, other than contractual claims, arising out of acts or omissions of members of the elements of the Corps mentioned in Article 4 paragraph 1 lit. a) (excluding the elements of the Headquarters Company which are responsible for the administration, guarding and management of the barracks), paragraph 1 lit. b) and paragraph 2, done in performance of official duty or arising out of the official use of any materiel used by these elements and causing damage, shall be equally shared by the Contracting Parties and paid entirely from the Multinational Budget, as defined in Article 10.

Article 8

Exemption from Taxation

(1) The exemption from taxation accorded under Article X of NATO SOFA to members of a force or civilian component in respect of their salaries and emoluments shall apply, as regards personnel of the Headquarters to salaries and emoluments paid to them as such personnel by the armed service to which they belong or by which they are employed, except that this paragraph shall not exempt any such member or employee from taxation imposed by the sending State.

(2) For the purpose of facilitating the establishment, construction, maintenance and operation of the Headquarters duties and taxes for goods and services related thereto shall be waived as far as practicable. Details shall be regulated in an arrangement between the Headquarters and the competent Polish authorities.

(3) Goods and services imported by the personnel of the Headquarters or their dependents for their own private consumption or use shall be exempted from any duties and taxes. Types and quantities of these goods and services shall be specified in an arrangement between the Headquarters and the competent Polish authorities.

(4) Goods and services imported by the Headquarters for the use of the Headquarters or to be sold in messes, canteens and bars operating in the Headquarters shall be exempted from any duties and taxes. Types and quantities of these goods and services shall be specified in an arrangement between the Headquarters and the competent Polish authorities.

(5) Surplus and used equipment imported or procured by the Headquarters free of taxes or duties may be sold or otherwise made available to other users on-

użytkownikom zgodnie z obowiązującymi przepisami Państwa przyjmującego.

(6) Postanowienia zawarte w artykule XI ustępy 5 i 6 Umowy NATO SOFA nie mają zastosowania do obywateli Państwa przyjmującego, chyba że obywatele ci należą do sił zbrojnych Państwa uczestniczącego innego niż Państwo przyjmujące.

(7) Pojęcie „cła i podatki” nie obejmuje opłat za wyświadczone usługi.

Artykuł 9

Rachunki bankowe

(1) W celu ułatwienia wykonywania Wielonarodowego Budżetu Kwatera Główna może posiadać dowolne waluty, a także prowadzić rachunki w dowolnej walucie.

(2) Umawiające się Strony ułatwią przelew środków Kwatery Głównej z jednego kraju do drugiego oraz wymianę dowolnej waluty, będącej w posiadaniu Kwatery Głównej, na dowolną inną walutę, ilekroć zajdzie potrzeba zaspokojenia potrzeb Kwatery Głównej w tym zakresie.

(3) Konta bankowe Kwatery Głównej mogą być zwolnione z wewnętrznych przepisów dewizowych oraz z wszelkich krajowych środków bezpieczeństwa dotyczących kont bankowych zgodnie z porozumieniem zawartym między bankiem a Kwaterą Główną.

Artykuł 10

Wielonarodowy Budżet

(1) Dla elementów składowych Korpusu wymienionych w ustępie 2 niniejszego artykułu zostanie utworzony Wielonarodowy Budżet o równych udziałach. Zakres i finansowanie Wielonarodowego Budżetu będzie uzgadniane corocznie przez Ministerstwa Obrony zgodnie z przepisami wewnętrznymi.

(2) Elementy składowe Korpusu, które mają być finansowane w równych częściach przez Umawiające się Strony, określa artykuł 4 ustęp 1 litera a) (z wyłączeniem części Kompanii przy Kwaterze Głównej odpowiedzialnych za administrację, ochronę i zarządzanie koszarami), ustęp 1 litera b) oraz ustęp 2.

(3) Do administracji i gospodarki finansowej Korpusu będą mieć zastosowanie przepisy obowiązujące w NATO, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

(4) Wykonanie Wielonarodowego Budżetu i wielonarodowych rozliczeń będzie corocznie kontrolowane przez właściwe krajowe instytucje kontrolne na zasadzie rotacji. Czynnności te będą obejmować aspekty finansowe i wykonawcze i oparte będą na wzajemnie przyjętych procedurach.

(5) Niezależnie od corocznej kontroli na zasadzie rotacji, krajowe instytucje kontrolne mają prawo zażą-

ly in accordance with applicable provisions of the Receiving State.

(6) The provisions in paragraphs 5 and 6 of Article XI of NATO SOFA shall not apply to nationals of the Receiving State, unless such nationals belong to the armed services of a participating State other than the Receiving State.

(7) The expression “duties and taxes” does not include charges for services rendered.

Article 9

Accounts

(1) To enable it to operate the Multinational Budget, the Headquarters may hold currency of any kind and operate accounts in any currency.

(2) The Contracting Parties shall facilitate transfers of the funds of the Headquarters from one country to another and the conversion of any currency held by the Headquarters into any other currency, when necessary to meet the requirements of the Headquarters.

(3) The bank accounts of the Headquarters can be exempted from national currency regulations, and from any emergency measures against bank accounts according to an agreement concluded between the bank and the Headquarters.

Article 10

Multinational Budget

(1) There shall be an equally shared Multinational Budget for the elements of the Corps mentioned in paragraph 2. The scope and funding of the Multinational Budget shall be agreed upon annually by the Ministries of Defence in accordance with national provisions.

(2) The elements of the Corps which are to be funded equally by the Contracting Parties are those defined in Article 4 paragraph 1 lit. a) (excluding the elements of the Headquarters Company which are responsible for the administration, guarding, and management of the Barracks), paragraph 1 lit. b) and paragraph 2.

(3) The principles established in current NATO rules and regulations for administration and financial management shall apply, as far as not otherwise agreed.

(4) The execution of the Multinational Budget and the multinational accounts shall be audited annually by the competent national audit institutions on a rotational basis. The audit includes financial and performance aspects. The auditing shall be based on mutually accepted auditing standards and procedures.

(5) Independently from the rotational audit, the national audit institutions are entitled to request all infor-

dać wszelkich informacji i zbadać wszystkie dokumenty, które uznają za konieczne dla dokonania kontroli udziałów narodowych, oraz poinformować o wynikach kontroli swoje rządy i parlamenty. Wnioski takie powinny być kierowane do Dowódcy Korpusu.

Artykuł 11

Zdolność do zawierania umów

(1) W imieniu Państw uczestniczących Kwatery Główna będzie posiadała zdolność do:

- a) zawierania umów;
- b) nabywania i sprzedawania rzeczy ruchomych oraz
- c) wnoszenia, rozważania i rozpatrywania lub rozstrzygnięcia roszczeń.

(2) Umowy dotyczące wspólnych celów obciążające Wielonarodowy Budżet będą zawierane, wraz z wynikającymi z nich skutkami prawnymi, w imieniu Państw uczestniczących. W oparciu o potrzeby przedstawione przez Dowódcę Korpusu uprawnione organy narodowe będą współpracować w tym zakresie za wspólną zgodą.

(3) Wszelkie aktywa finansowane z Wielonarodowego Budżetu staną się wspólną własnością Państw uczestniczących. Przepisy i procedury, regulujące zbywanie wspólnej własności, zostaną ustanowione w drodze oddzielnych porozumień.

(4) W przypadku wszczęcia procedur prawnych w związku z umowami, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, Państwo przyjmujące będzie odpowiedzialne za reprezentację prawną. W państwach trzecich Państwo, którego obywatelem jest osoba upoważniona do zawierania umów, przyjmie na siebie powyższą odpowiedzialność. Koszty postępowania będą pokrywane z Wielonarodowego Budżetu.

(5) Wszelkie koszty wynikające z lub powstałe w związku z umowami wymienionymi w ustępie 1 niniejszego artykułu będą pokrywane z Wielonarodowego Budżetu.

Artykuł 12

Nietykalność dokumentów służbowych

Archiwa oraz inne służbowe dokumenty Kwatery Głównej przechowywane w siedzibie Kwatery Głównej lub będące w posiadaniu każdego, odpowiednio do tego upoważnionego, członka Kwatery Głównej powinny być nietykalne, chyba że Kwatery Główna zrzecze się tego prawa. Kwatery Główna powinna, na wniosek Państwa przyjmującego i w obecności jego przedstawiciela, sprawdzić charakter wszelkich dokumentów dla potwierdzenia, iż są one nietykalne na mocy niniejszego artykułu.

Artykuł 13

Nietykalność siedziby

(1) Przepisy Państwa przyjmującego mają zastosowanie na terenie siedziby Kwatery Głównej. Czyny,

information and examine all files they consider necessary for auditing the national contributions and informing their respective governments and parliaments. These requests shall be channelled through the Commander of the Corps.

Article 11

Contracting Capacity

(1) The Headquarters shall have the capacity on behalf of the participating States:

- a) to enter into contracts;
- b) to acquire and dispose of movable property; and
- c) to file, consider and settle or adjudicate claims in this respect.

(2) Contracts for combined purposes debited to the Multinational Budget shall be concluded, with ensuing legal effect, for the participating States. Based on the requirements submitted by the Commander of the Corps the competent national authorities shall co-operate by common consent.

(3) All assets financed from the Multinational Budget shall become joint property of the participating States. The provisions and procedures which govern the disposal of joint property shall be laid down in separate arrangements.

(4) If legal proceedings are initiated as a result of the contracts identified in paragraph 1 above, the Receiving State shall assume responsibility for legal representation. In third countries the State of which the person authorised to conclude contracts is a national shall assume this responsibility. Costs of legal proceedings shall be borne by the Multinational Budget.

(5) All costs resulting from or relating to the contracts as mentioned in paragraph 1 shall be borne by the Multinational Budget.

Article 12

Inviolability of Official Documents

The archives and other official documents of the Headquarters kept in premises used by the Headquarters or in the possession of any properly authorised member of the Headquarters shall be inviolable, unless the Headquarters has waived this immunity. The Headquarters shall, at the request of the Receiving State and in the presence of a representative of that State, verify the nature of any documents to confirm that they are entitled to immunity under this Article.

Article 13

Inviolability of Premises

(1) The laws of the Receiving State apply within the premises of the Headquarters. The courts or other ap-

transakcje lub zaniechania mające miejsce na terenie siedziby Kwatery Głównej podlegają jurysdykcji sądów lub innych właściwych organów Państwa przyjmującego, zgodnie z odpowiednimi przepisami, z uwzględnieniem postanowień Umowy NATO SOFA.

(2) Siedziba Kwatery Głównej jest nietykalna zgodnie z poniższymi postanowieniami:

- a) urzędnicy, w tym celnicy i inspektorzy urzędów pracy, którzy zgodnie z prawem Państwa przyjmującego są uprawnieni do wchodzenia na teren siedziby w celu wykonania swoich czynności służbowych, mogą skorzystać z tego prawa po uprzednim uzyskaniu upoważnienia od Dowódcy bądź jego przedstawiciela;
- b) w nagłych przypadkach lub na podstawie decyzji wydanej przez właściwy organ prowadzący dochodzenie upoważnienie takie może być wydane osobom, które mają prawo do wejścia na teren pomieszczeń lub instalacji w takich przypadkach.

(3) Kwatera Główna podejmie wszelkie możliwe działania, aby chronić swoją siedzibę przed użyciem jej jako miejsca schronienia osób unikających aresztowania zgodnie z prawem Państwa przyjmującego, w stosunku do których Państwo przyjmujące wydało nakaz ekstradycji bądź wydalenia do innego kraju lub które uchylają się od wyroku sądowego.

Artykuł 14

Łączność

(1) W porozumieniu z właściwymi organami Państwa przyjmującego w odniesieniu do lokalizacji i parametrów technicznych sprzętu Kwatera Główna ma prawo wwozić, tworzyć, mieć dostęp do, eksploatować oraz utrzymywać, tymczasowo bądź na stałe, na terenie lub poza terenem swojej siedziby, wszelkie obiekty telekomunikacyjne oraz wojskowe stacje radiowe niezbędne do pełnienia funkcji operacyjnych, prowadzenia ćwiczeń wojskowych, manewrów lub potrzebne w sytuacjach wyjątkowych.

(2) Używane pasma częstotliwości zostaną uzgodnione z organami Państwa przyjmującego. Organy Państwa przyjmującego oraz Kwatera Główna podejmą działania w celu uniknięcia lub wyeliminowania interferencji z urządzeniami łączności wojskowej i cywilnej oraz elektrycznymi.

(3) Wojskowe stacje radiowe oraz telekomunikacyjne należące do Kwatery Głównej mogą być używane wyłącznie w celach służbowych.

(4) Kryteria, przepisy i stawki wynagrodzenia za pracę oraz usługi operatorów telekomunikacyjnych nie powinny być mniej korzystne niż stosowane do Sił Zbrojnych Państwa przyjmującego.

(5) Przy tworzeniu i eksploatacji obiektów telekomunikacyjnych Kwatera Główna powinna przestrzegać postanowień Międzynarodowej Konstytucji Telekomunikacyjnej oraz Konwencji z dnia 22 grudnia 1992 r., jak również wszelkich innych międzynarodowych przepisów dotyczących telekomunikacji obowiązujących w Państwie przyjmującym.

appropriate organs of the Receiving State have jurisdiction, as provided in applicable laws and subject to the provisions of NATO SOFA, over acts, transactions or omissions taking place on the premises of the Headquarters.

(2) Subject to the following provisions, the premises of the Headquarters shall be inviolable:

- a) Officials, including customs officers and labour inspectors, entitled under the law of the Receiving State to enter the premises for the purposes of performing their official functions shall do so only if duly authorised by the Commander or his representative;
- b) In cases of emergency, or by virtue of an order issued by an investigating magistrate, such authorisation shall be given to such persons as are entitled to enter premises or installations in such cases.

(3) The Headquarters will take all feasible measures to prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Receiving State, who are requested by the Receiving State for extradition or expulsion to another country or who are endeavouring to avoid service of legal process.

Article 14

Communications

(1) In agreement with the appropriate authorities of the Receiving State regarding locations and technical details of equipment, the Headquarters may import, establish, access, operate and maintain, on either a temporary or permanent basis, inside or outside the premises occupied by it, such telecommunications facilities and military radio stations as may be required for its operational functions, military exercises, manoeuvres or emergencies.

(2) The frequencies to be used will be agreed with the authorities of the Receiving State. The authorities of the Receiving State and the Headquarters will take measures to avoid or eliminate interference with military and civilian telecommunication services and electrical facilities.

(3) Military radio and telecommunications stations of the Headquarters will be used exclusively for official purposes.

(4) The criteria, regulations and rates for work and services of the telecommunications operators shall not be less favourable than those applied to the Armed Services of the Receiving State.

(5) In establishing and operating telecommunications facilities, the Headquarters shall observe the provisions of the International Telecommunications Constitution and Convention, of 22 December 1992, and of any other international provision in the field of telecommunications binding in the Receiving State. The

zujących w Państwie przyjmującym. Kwatera Główna będzie zwolniona z tych przepisów w takim samym zakresie jak Siły Zbrojne Państwa przyjmującego.

(6) Kwatera Główna będzie mieć prawo do wysyłania i otrzymywania zaszyfrowanych wiadomości.

Artykuł 15

Usługi pocztowe

(1) Korespondencja służbowa Kwatery Głównej może być wysyłana za pośrednictwem placówek pocztowych lub usług kurierskich bądź też przy użyciu wewnętrznych kanałów wojskowych. O ile jest to konieczne, korespondencja ta powinna być zwolniona z opłaty pocztowej na tej samej zasadzie co korespondencja Sił Zbrojnych Państwa przyjmującego.

(2) Wszelka korespondencja wysyłana pocztą oraz przesyłki kurierskie oznaczone jako służbowe, zarówno otrzymywane, jak i wysyłane przez Kwaterę Główną, powinny być zwolnione z kontroli celnej oraz cenzury. Tego typu korespondencja lub materiały muszą być oznakowane w następujący sposób: „Korespondencja służbowa Kwatery Głównej Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego”. Przesyłki kurierskie nie będą wysyłane za pośrednictwem cywilnych urzędów pocztowych Państwa przyjmującego.

Artykuł 16

Transport oraz pojazdy

(1) Przepisy dotyczące ruchu drogowego Państwa przyjmującego będą mieć zastosowanie do służbowych pojazdów i przyczep należących do Kwatery Głównej oraz do prywatnych pojazdów i przyczep sił zbrojnych, personelu cywilnego oraz członków rodzin, z zastrzeżeniem poniższych postanowień.

(2) Tablice rejestracyjne na pojazdach i przyczepach służbowych należących do Kwatery Głównej powinny być wystawiane przez Kwaterę Główną. Powyższe pojazdy i przyczepy służbowe nie podlegają przepisom Państwa przyjmującego odnośnie do obowiązkowego ubezpieczenia pojazdów samochodowych przez ich właścicieli.

(3) Pojazdy i przyczepy służbowe należące do Kwatery Głównej będą traktowane tak samo jak pojazdy Polskich Sił Zbrojnych pod względem opłat za korzystanie z dróg.

(4) Właściwe organy państwa przyjmującego powinny zwolnić pojazdy samochodowe i przyczepy należące do Kwatery Głównej z obowiązku przestrzegania przepisów obowiązujących w Państwie przyjmującym w sprawie konstrukcji, projektowania i wyposażenia pojazdów samochodowych i przyczep, z odpowiednim poszanowaniem bezpieczeństwa i porządku publicznego, jeśli takie zwolnienie jest niezbędne do pełnienia funkcji przez Kwaterę Główną.

(5) Kwatera Główna ma prawo do odstępstw od przepisów o ruchu drogowym w zakresie i stopniu do-

Headquarters shall be exempt from this provision to the extent that such exemption is granted to the Armed Forces of the Receiving State.

(6) The Headquarters shall be entitled to send and receive messages in cipher.

Article 15

Postal Services

(1) The Headquarters official mail may be sent through the postal or courier services of the Receiving State or through national military channels. Where appropriate, it shall be exempt from prepaid postage in the same way as mail sent by the Armed Forces of the Receiving State.

(2) All mail and courier material which is certified as being official and which is addressed to or sent by the Headquarters shall be exempt from customs examinations and censorship. Such mail or material will be marked with the term "Headquarters, Multinational Corps Northeast Official Mail". Courier mail will not be sent through civilian postal services of the Receiving State.

Article 16

Traffic and Vehicles

(1) The traffic regulations of the Receiving State shall apply to the official vehicles and trailers of the Headquarters and to private vehicles and trailers of members of the force, civilian component and dependents, subject to the following provisions.

(2) The licence plates for official vehicles and trailers of the Headquarters shall be issued by the Headquarters. These official vehicles and trailers shall not be subject to regulations of the Receiving State concerning compulsory insurance of holders of motor vehicles.

(3) Official vehicles and trailers of the Headquarters shall receive the same treatment as service vehicles of the Polish Armed Forces with regard to fees and tolls for road use.

(4) The competent authorities of the Receiving State shall, in respect of motor vehicles and trailers of the Headquarters, grant exemptions from regulations of the Receiving State concerning the construction, design and equipment of motor vehicles and trailers, with due regard to public safety and order, if such exemption is necessary for the fulfilment of the functions of the Headquarters.

(5) Deviations from the regulations governing conduct in road traffic shall be permitted to the Headquar-

zwolonym dla Sił Zbrojnych Państwa przyjmującego, jeśli pojazdy i przyczepy zostaną wyraźnie oznakowane przez Kwaterę Główną.

Artykuł 17

Bezpieczeństwo danych

(1) Tajne dokumenty NATO będące w posiadaniu Korpusu powinny być traktowane i chronione zgodnie z odpowiednimi przepisami NATO w sprawie bezpieczeństwa danych.

(2) Kwatera Główna opracuje wspólne przepisy wykonawcze w zakresie bezpieczeństwa, w tym bezpieczeństwa informatycznego (IT Security), które będą podlegać zatwierdzeniu przez właściwe organy państwowe.

(3) Umawiające się Strony będą współpracować przy wprowadzaniu w życie postanowień niniejszego artykułu oraz wspomagać się nawzajem w przestrzeganiu ich stosowania.

Artykuł 18

Ochrona danych osobowych

(1) Dane osobowe będą przekazywane i przetwarzane wyłącznie w celach przewidzianych w Umowie NATO SOFA oraz w niniejszej konwencji. Należy przestrzegać ograniczeń obowiązujących w prawodawstwie Umawiającej się Strony dostarczającej informacji. Umawiające się Strony uzgodnią wspólne przepisy w sprawie zbierania, przetwarzania i używania danych osobowych.

(2) Niniejszy artykuł nie będzie stanowił zobowiązania dla którejkolwiek z Umawiających się Stron, polegającego na podjęciu działań będących w sprzeczności z jej prawem lub jej żywotnymi interesami w sferze bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwa publicznego.

Artykuł 19

Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej konwencji powinny być rozstrzygane w drodze negocjacji między Umawiającymi się Stronami bez odwoływania się do stron trzecich. Wspólne doświadczenia i praktyka wynikające ze stosowania postanowień Protokołu w sprawie statusu międzynarodowych dowództw wojskowych, ustanowionych na podstawie Traktatu Północnoatlantyckiego z dnia 28 sierpnia 1952 r., będą odpowiednio stosowane do interpretacji niniejszej konwencji.

Artykuł 20

Przystąpienie innych państw

Inne Państwa-Strony Traktatu Północnoatlantyckiego mogą przystąpić do niniejszej konwencji na podstawie zaproszenia Umawiających się Stron tej konwencji na uzgodnionych szczegółowych warunkach.

ters on such conditions and to such extent as are permitted to the Armed Forces of the Receiving State, if the vehicles and trailers are clearly marked as belonging to the Headquarters.

Article 17

Security

(1) NATO classified material within the Corps shall be treated and protected in accordance with applicable NATO security provisions.

(2) The Headquarters will develop common implementing regulations in the field of security including security of information technology (IT Security) for approval by competent national authorities.

(3) The Contracting Parties shall co-operate in the implementation of this Article and support each other in assuring its application.

Article 18

Personal Data Protection

(1) Personal data shall be passed and processed solely for the purposes envisaged in the NATO SOFA and in this Convention. Restrictions in possible applications based on the legislation of the Contracting Party supplying the information shall be observed. The Contracting Parties shall agree on common regulations on collection, processing and use of personal data.

(2) This Article shall not impose an obligation on the Contracting Parties to carry out measures which would contravene its laws or conflict with its predominant interests with regard to the protection of the security of the State or of public safety.

Article 19

Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through negotiations between the Contracting Parties without recourse to third parties. As far as relevant, experiences and common practice deriving from the application of the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty of the 28 August 1952 shall be used for interpretation.

Article 20

Accession of Other States

Other States Party to the North Atlantic Treaty may, at the invitation of the Contracting Parties to this Convention, join this Convention under conditions to be agreed in detail.

Artykuł 21

Wejście w życie, rejestracja w ONZ, poprawki i przegląd konwencji

(1) Niniejsza konwencja wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania ostatniej noty stwierdzającej, iż zostały spełnione niezbędne do tego wymogi wewnętrzne.

(2) Po wejściu w życie niniejsza konwencja zostanie zarejestrowana przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej poinformuje Rząd Królestwa Danii oraz Rząd Republiki Federalnej Niemiec o fakcie rejestracji oraz o numerze rejestracyjnym, gdy tylko zostanie o tym powiadomiony przez Sekretariat.

(3) Niniejsza konwencja może być zmieniana lub uzupełniana w każdym czasie za wspólną pisemną zgodą Umawiających się Stron oraz zgodnie z wymogami procedur wewnętrznych.

(4) Niniejsza konwencja może być poddana przeglądowi na wniosek każdej z Umawiających się Stron.

(5) Niniejsza konwencja może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, z zachowaniem pisemnego terminu wypowiedzenia wynoszącego dwanaście miesięcy, o czym powinny być powiadomione pozostałe Strony. Umawiające się Strony powinny się skonsultować ze sobą w celu uzgodnienia warunków wypowiedzenia, które byłyby do przyjęcia dla wszystkich Stron.

Sporządzono w Szczecinie dnia 5 września 1998 r. w trzech egzemplarzach, w języku angielskim.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:
J. Onyszkiewicz

Z upoważnienia Rządu Królestwa Danii:
H. Haekkerup

Z upoważnienia Rządu Republiki Federalnej Niemiec:
V. Ruehe
J. Bauch

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 września 1999 r.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*

Article 21

Entry into Force, UN Registration, Amendments and Review of the Convention

(1) This Convention shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification that the national requirements for entry into force have been fulfilled.

(2) As soon as this Convention enters into force, it shall be registered by the Government of the Republic of Poland with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Government of the Republic of Poland shall inform the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany of the registration and the registration number as soon as it is notified by the Secretariat.

(3) This Convention may be amended or supplemented by mutual written consent of the Contracting Parties and due to required national procedures.

(4) This Convention shall be reviewed upon request of one of the Contracting Parties.

(5) This Convention may be terminated by each of the Contracting Parties giving twelve months notice in writing to the others. The Contracting Parties shall consult each other to agree on mutually acceptable conditions of termination.

Done at Szczecin on 5 September 1998 in triplicate, in the English language.

For the Government of the Republic of Poland:
J. Onyszkiewicz

For the Government of the Kingdom of Denmark:
H. Haekkerup

For the Government of the Federal Republic of Germany:
V. Ruehe
J. Bauch

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.